

PARLAMENTUL EUROPEAN

2004



2009

Comisia pentru cultură și educație

28.6.2007

PE 391.994v01-00

AMENDAMENTELE 1-38

Proiect de raport

Marie-Hélène Descamps

"i2010 : Spre o bibliotecă digitală europeană"

(PE 384.237v01-00)

Propunere de rezoluție

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 1

Considerentul A

- A. întrucât cultura este un factor de reunire, schimb și partaj care contribuie la apropierea Uniunii Europene de cetățenii săi și la favorizarea *consolidării și exprimării* unei veritabile identități europene;

Or. pt

Amendament depus de Henri Weber

Amendamentul 2

Considerentul B

- B. întrucât este necesar să garantăm promovarea, *protejarea* și difuzarea cât mai amplă a bogăției și a diversității patrimoniului cultural european;

Or. fr

AM\674644RO.doc

PE 391.994v01-00

RO

RO

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 3
Considerentul C

- C. întrucât statele membre și instituțiile culturale, în special bibliotecile, joacă un rol decisiv în acest domeniu ***atât la nivel național, cât și la nivel regional și local;***

Or. pt

Amendament depus de Claire Gibault

Amendamentul 4
Considerentul F

- F. întrucât este primordială garantarea, în acest context digital, a accesului tuturor la patrimoniul cultural european, și asigurarea conservării sale pentru generațiile viitoare, ***contribuind astfel la construirea memoriei noastre colective;***

Or. fr

Amendament depus de Karin Resetarits

Amendamentul 5
Considerentul H

- H. întrucât accesul la patrimoniul cultural european ***reflectă diversitatea continentului și întrucât acesta trebuie să fie, prin urmare, multilingv;***

Or. de

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 6
Considerentul I

- I. întrucât este necesară punerea în aplicare a unor politici coerente în domeniul digitalizării și conservării operelor digitale pentru a evita pierderea irecuperabilă a conținuturilor culturale, ***respectând cu strictețe drepturile de autor și drepturile conexe;***

Or. fr

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 7

Considerentul I

- I. întrucât este necesară punerea în aplicare a unor politici coerente în domeniul digitalizării și conservării operelor digitale pentru a evita pierderea irecuperabilă a conținuturilor culturale **digitalizate**;

Or. pt

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 8

Considerentul J

- J. întrucât, dincolo de calitățile sale culturale intrinseci, digitalizarea patrimoniului cultural european va aduce beneficii și altor sectoare de activitate, în special educației, **științei, cercetării**, turismului și mass-mediei;

Or. pt

Amendament depus de Karin Resetarits

Amendamentul 9

Considerentul J

- J. întrucât, dincolo de calitățile sale culturale intrinseci, digitalizarea patrimoniului cultural european va aduce beneficii și altor sectoare de activitate, în special educației, **cercetării**, turismului și mass-mediei;

Or. de

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 10

Considerentul O

- O. întrucât inițiativele privind digitalizarea rămân foarte fragmentare și întrucât majoritatea experiențelor dobândite deja la nivel comunitar este încă necunoscută și nu oferă un acces simplu, direct și multilingv la toate operele care alcătuiesc moștenirea culturală europeană **sau care sunt produse în limbile europene**;

Or. pt

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 11
Considerentul Q

Q. întrucât, în această privință, trebuie sprijinite inițiativele europene existente, precum TEL- Biblioteca europeană - care permite deja accesul *la documentele* din colecțiile bibliotecilor naționale europene;

Or. fr

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 12
Considerentul Q

întrucât, în această privință, trebuie sprijinite inițiativele europene existente, precum TEL- Biblioteca europeană - care permite deja accesul la colecțiile bibliotecilor naționale europene, *proiectele TEL-ME-MOR și EDL, precum și proiectul Europeana, care vor permite dezvoltarea inițială a bibliotecii digitale europene;*

Or. pt

Amendament depus de Henri Weber

Amendamentul 13
Considerentul Qa

Qa *întrucât este, de asemenea, necesar să se ia în considerare alte inițiative precum proiectul EUROPEANA, care reunește bibliotecile naționale din Franța, Ungaria și Portugalia;*

Or. fr

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 14
Considerentul Qa

Qa *având în vedere experiențele în curs de desfășurare, precum proiectul TEL (biblioteca europeană) care permite efectuarea unei căutări în resursele digitale și bibliografice oferite de 23 din cele 47 de biblioteci naționale, proiectul TEL-ME-*

MOR care tinde să favorizeze integrarea a celor 10 biblioteci naționale din noile state membre, proiectul EDL care urmărește integrarea altor nouă biblioteci naționale în cadrul UE-AELS, și proiectul francez Europeana, care vor aduce o contribuție bibliotecii digitale europene;

Or. pt

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 15

Punctul (1)

- (1.) recomandă crearea, pe etape, a unei biblioteci digitale europene, sub forma unui punct de acces unic, direct ***și multilingv*** la patrimoniul cultural european;

Or. fr

Amendament depus de Karin Resetarits

Amendamentul 16

Punctul (1)

- (1.) recomandă crearea, pe etape, a unei biblioteci digitale europene, sub forma unui punct de acces unic, direct ***și multilingv*** la patrimoniul cultural european;

Or. de

Amendament depus de Claire Gibault

Amendamentul 17

Punctul (2a)

- (2a) subliniază totuși necesitatea de a asigura protecția operelor digitalizate care nu sunt protejate printr-un regim de drept de autor, pentru a împiedica exploatarea lor comercială privată;***

Or. fr

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 18

Punctul (3)

- (3.) invită, în acest scop, toate bibliotecile europene să pună la dispoziția bibliotecii digitale europene operele *neprotejate printr-un regim de drept de autor* de care acestea dispun sub formă digitală;

Or. fr

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 19

Punctul (3a)

- (3a) invită universitățile europene și alte instituții de învățământ superior să permită accesul la tezele de doctorat și alte lucrări științifice privind teme și discipline legate de patrimoniul cultural european, în condiții care urmează să fie stabilite și respectând în totalitate drepturile de autor;**

Or. pt

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 20

Punctul (3b)

- (3b) sugerează crearea, la nivel european, a unui organism de coordonare, echivalent Bibliotecii europene (TEL), pentru fondurile muzeelor și arhivelor naționale, care ar administra elementele digitale de orice natură legate de patrimoniul cultural european pentru a le integra în sistemul de căutare al bibliotecii digitale europene;**

Or. pt

Amendament depus de Manolis Mavrommatis

Amendamentul 21

Punctul (4)

- (4.) invită celelalte instituții culturale europene, inclusiv pe cele regionale și locale, să participe la acest proiect pentru ca acesta să fie reprezentativ pentru bogăția și diversitatea culturii europene; **îndeamnă, de altfel, muzeele să își digitalizeze arhivele pentru ca acestea să poată fi integrate în acest proiect;**

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 22

Punctul (6)

- (6.) încurajează alegerea și utilizarea unor norme comune, pe baza unor formate existente și adaptate, pentru a asigura interoperabilitatea materialelor, necesară pentru buna funcționare a bibliotecii digitale europene ***prin adoptarea progresivă a unor limbaje de meta-date stabilizate (Dublin Core, etc.)***;

Or. pt

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 23

Punctul (8)

- (8.) încurajează, în acest scop, statele membre să elaboreze, în colaborare cu instituțiile culturale, planuri de digitalizare la nivel național sau regional, pentru a întocmi un plan european al tuturor activităților de digitalizare și pentru a permite dezvoltarea unor astfel de sinergii ***încercându-se în permanență să se evite duplicarea eforturilor depuse și a cheltuielilor pentru că numeroase instituții publice și private au început deja sau încep în prezent procesul de digitalizare a fondurilor lor, în întregime sau parțial, fiind de la sine înțeles faptul că este absolut necesar să se inventarieze, în funcție de tipul de instituție, lucrările deja efectuate***;

Or. pt

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 24

Punctul (10)

- (10.) subliniază, printre altele, faptul că biblioteca digitală europeană va înlesni cercetarea în domeniul digitalizării, interoperabilității și conservării digitale, în special prin intermediul centrelor de competență create de Comisie, ***biblioteca digitală europeană neputând să devină realitate fără o componentă puternică în domeniul cercetării și dezvoltării***;

Or. pt

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 25

Punctul (10a)

(10a) subliniază că este necesar să se sprijine inovația și cercetarea în domeniul multilingvismului;

Or. fr

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 26

Punctul (11)

(11.) reamintește că, dacă programele comunitare nu permit finanțarea procesului de digitalizare ca atare, este necesară dezvoltarea unor noi modalități de finanțare, inclusiv în parteneriat cu sectorul privat *evitând, pe cât mai mult posibil, o digitalizare cu mai multe viteze în fiecare stat membru;*

Or. pt

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 27

Punctul (12)

(12.) încurajează crearea unei interfețe comune care să permită accesul *la un conținut cu o calitate și fiabilitate garantate* prin intermediul unui motor de căutare integrat *care să fie o aplicație de căutare bazată pe meta-informații și de căutare directă bazată pe indexarea textului în cazul documentelor text stocate în format digital;*

Or. pt

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 28

Punctul (13)

(13.) subliniază importanța realizării unei interfețe multilingve care să permită accesul direct la materialele căutate în toate limbile Uniunii Europene, *asigurând astfel, pe lângă o căutare obișnuită după autor sau titlu, o căutare după subiect sau cuvinte-cheie, caz în care rezultatele vor trebui să cuprindă datele referitoare la bibliotecile partenere și în toate limbile catalogului;*

Amendament depus de Claire Gibault

Amendamentul 29

Punctul (14a)

(14a) subliniază interesul ca biblioteca digitală europeană să fie concepută și organizată plecând de la un ansamblu de resurse și capacități tehnice susceptibile de a facilita crearea, cercetarea și utilizarea informației și să nu se rezume la un catalog digital al operelor europene;

Or. fr

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 30

Punctul (18a)

(18a) subliniază faptul că propunerile formulate de către grupul de experți la nivel înalt privesc, în principal, sectorul editării, și că extinderea acestora la alte sectoare va trebui să fie decisă în colaborare cu reprezentanții acestora;

Or. fr

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 31

Punctul (20)

(20.) subliniază faptul că orice decizie în acest sens va trebui să fie luată în colaborare cu toate părțile interesate, în special cu **autorii**, cu editorii și cu librarii;

Or. fr

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 32

Punctul (21)

(21.) propune ca, accesând biblioteca digitală europeană, utilizatorul să poată localiza documentele digitalizate, în format imagine și format text, oricare ar fi tipul de

document și să le consulte, în mod liber, fie integral în cazul operelor neprotejate prin dreptul de autor, fie sub formă de *scurte* fragmente în cazul operelor protejate, cu acordul titularilor drepturilor;

Or. fr

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 33

Punctul (21a)

(21a) propune să se aibă în vedere posibilitatea de a răsfoi virtual operele protejate prin dreptul de autor pe paginile de Internet specializate, oferind garanțiile de securizare solicitate de către titularii drepturilor;

Or. fr

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 34

Punctul (23)

(23.) indică (*text eliminat*) faptul că orice document protejat ar putea fi accesat de pe site-uri specializate cu acordul titularilor drepturilor și în schimbul unei remunerații echitabile.

Or. fr

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 35

Punctul (24)

(24.) solicită constituirea unui comitet director, *în cadrul căruia instituțiile culturale ar juca un rol important și care ar delimita prioritățile și orientările care trebuie date bibliotecii digitale europene, asigurând totodată coordonarea, administrarea și monitorizarea activităților acesteia;*

Or. fr

Amendament depus de Marie-Hélène Descamps

Amendamentul 36

Punctul (24a)

(24a) încurajează coordonarea grupurilor create de Comisia Europeană, în special grupul de experți ai statelor membre în domeniul digitalizării și al conservării digitale și grupul de experți la nivel înalt, pentru a realiza o veritabilă sinergie la nivel european;

Or. fr

Amendament depus de Vasco Graça Moura

Amendamentul 37

Punctul (25a)

(25a) consideră că este absolut necesar să se intensifice schimburile de experiență și de bune practici cu alte instituții europene precum Comisia europeană pentru conservare și acces (ECPA), cu instituțiile din țările terțe precum biblioteca Congresului Statelor Unite ale Americii, cu asociațiile internaționale precum Federația internațională a asociațiilor bibliotecarilor (IFLA), cu organizațiile publice sau private precum „Online Computer Library Center (OCLC)” și altele, încercându-se, pe cât mai mult posibil, să se utilizeze programe și soluții care au fost deja experimentate și care sunt operaționale;

Or. pt

Amendament depus de Henri Weber

Amendamentul 38

Punctul (26a)

(26a) recomandă, în acest sens, ca o parte din resursele destinate bibliotecii digitale europene să fie consacrată promovării acestora în rândul unui public cât mai larg posibil;

Or. fr